

ЖІНОЧІ ІМЕНА СІЛ ЗНЯЦЬОВО ТА ЧЕРВЕНЬОВО В ПЕРШІЙ ПОЛОВИНІ XIX – ПЕРШІЙ ПОЛОВИНІ XX СТ. (НА МАТЕРІАЛІ ЦЕРКОВНИХ КНИГ)

Чаварга А. П.

Державний вищий навчальний заклад «Ужгородський національний університет»

У статті висвітлено склад і динаміку жіночого іменника сіл Зняцьово та Червеньово сучасного Мукачівського району Закарпатської області в першій половині XIX – першій половині XX ст. Джерельною базою дослідження є п'ять церковних книг про хрещення в греко-католицькому храмі сіл Зняцьово та Червеньово в 1828–1946 рр. і одна церковна книга про хрещення в православній церкві села Червеньово в 1847–1951 рр. Виділено шість часових зрізів: I. 1828–1848 рр.; II. 1854–1875 рр.; III. 1876–1898 рр.; IV. 1899–1925 рр.; V. 1926–1946 рр.; VI. 1947–1951 рр.

З'ясовано, що в селах Зняцьово та Червеньово в першій половині XIX – першій половині XX ст. побутували 73 жіночі імена, які позначали 4860 носійок. У межах кожного з шести хронологічних зрізів установлено найпопулярніші, широкоживані, маложивані та поодинокі жіночі імена. До статистичної групи широкоживаних жіночих імен у кожному часовому зрізі входило від 3 до 5 антропонімів, до статистичної групи маложиваних жіночих імен – від 6 до 10, а статистична група поодиноких жіночих імен є найбільш кількісною, адже її репрезентували від 1 до 28 антропонімів. Крім того, до п'ятірки найпопулярніших увійшли такі антропоніми: **Марія, Анна, Олена, Пелагія, Юліанна, Юлія, Ірина, Єлизавета, Агафія, Любов, Марія Магдалина**. Визначено, що частотна п'ятірка жіночих імен обслуговувала 85.57–95.91% новонароджених дівчаток, а від I до VI часового зрізу її склад оновився тільки на 40%. Зафіксовано 29 багатокомпонентних жіночих імен, поширених у селах Зняцьово та Червеньово в 1828–1951 рр., серед них 27 двокомпонентних та 2 трикомпонентні. Також до офіційного іменника у вказаних населених пунктах були залучені розмовні іменні варіанти, наприклад, Агафія / Гафія / Гафа, Пелагія / Поланя, Юлія / Юла, Анна / Анця / Ганя, Ольга / Олга, Віра / Верона тощо, які згодом почали переважати над офіційними варіантами.

У процесі дослідження вдалося дійти висновку, що жіночий іменник сіл Зняцьово та Червеньово в першій половині XIX – першій половині XX ст. був збідненим.

Ключові слова: антропонім, жіночі імена, динаміка іменника, села Зняцьово та Червеньово Мукачівського району Закарпатської області.

Chavarha A. P. Female names of the villages of Zniatsovo and Chervenovo in the first half of the 19th – the first half of the 20th century (on the material of church books). The article highlights the composition and dynamics of the female names of the villages of Zniatsovo and Chervenovo of the modern Mukachevo district of the Transcarpathian region in the first half of the 19th – the first half of the 20th century. The source base of the research is five church books on baptism in the Greek Catholic church in the villages of Zniatsovo and Chervenovo in 1828–1946 and one church book on baptism in the Orthodox Church in the village of Chervenovo in 1947–1951. The author distinguishes six temporal stages: I. 1828–1848. II. 1854–1875. III. 1876–1898. IV. 1899–1925. V. 1926–1946. VI. 1947–1951.

It was found that in the villages Zniatsovo and Chervenovo in the first half of the 19th – the first half of the 20th century there were 73 female personal names denoting 4,860 bearers. Within each of the six chronological sections, the most popular, widely used, underused and single female names are identified. The statistical group of widely used female names in each time slot included from 3 to 5 anthroponyms, the statistical group of underused female names – from 6 to 10, and the statistical group of single female names is the most quantitative, as it was represented by 1 to 28 anthroponyms. In addition, the five most popular include the following anthroponyms: Mariia, Anna, Olena, Pelagiia, Yulianna, Yuliia, Iryna, Yelyzaveta, Agafia, Liubov, Mariia Magdalena. It has been determined that the frequency five of female names served 85.57–95.91% of newborn girls, and from the I to the VI time slot its composition was updated by only 40%. 29 multi-component female names were recorded, which were common in the villages of Zniatsovo and Chervenovo in 1828–1951, among them 27 two-component and 2 three-component. In addition to the official noun, colloquial variants of names, such as Agafia / Gafia / Gafa, Pelagiia / Polania, Yuliia / Yula, Anna / Antsia / Gania, Ol'ga / Olga, Vira / Verona, etc., which later began to prevail over official options, were included in these settlements.

In the course of the research, it was concluded that the composition of female names of the villages Zniatsovo and Chervenovo in the first half of the 19th – the first half of the 20th century was impoverished.

Key words: anthroponym, female names, dynamics of names, Zniatsovo and Chervenovo villages of Mukachevo district Transcarpathian region.

Постановка проблеми та обґрунтування актуальності її розгляду. «Ім'я народжується щоразу, коли його дають конкретній особі, бо тоді воно

наповнюється особливим, новим змістом і в такий спосіб розширює часто незліченний реєстр своїх значень. [...] Ім'я – найвірніший супутник людини.

У зовні непоказному слові, значення якого часто не ясне, кожен знаходить приятеля, що супроводжує людину, як писав Іван Франко, «від коліски до гробової дошки». Навіть коли людини не стане, вона живе у пам'яті нащадків завдяки її імені», — пише Л. Белей у праці «Ім'я дитини в українській родині» [1, 4].

І. Шоля зауважує, що спільна для всієї України система імен має на деяких територіях свої відмінності, зумовлені регіональними, національними особливостями та віддаленістю від Центральної України [7]. П. Чучка вказує: «Суспільно-політичні умови функціонування ономастикону постійно впливають на сам набір антропооснов народу, а культурно-історичні чинники — на фонеморфемну структуру імен. У результаті цього іменний репертуар нації упродовж двох-трьох генерацій спроможний суттєво змінитися, особливо в маргінальних її ареалах, на які регулюючий вплив культурного центру завжди меншає, а вплив зовнішніх чинників дедалі зростає. Ілюстрацією цього можуть служити власні особові імена українців Закарпаття, які до середини ХХ століття фактично не підлягали єдиній регулюючій системі іменування громадян України» [5, 171]. Вивчення вузьколокального іменника на певному історичному етапі не лише проливає світло на його склад та структуру, але й на мотиви номінації, зокрема християнські, родинні, національні, а також через бажання дотримуватися модних тенденцій [1].

Актуальність статті полягає у дослідженні жіночих імен, що побутували в селах Зняцьово та Червеньово (тепер — Мукачівського району Закарпатської області) в першій половині ХІХ — першій половині ХХ ст., оскільки жіночий іменник згаданих населених пунктів раніше не висвітлювався науковцями.

Аналіз останніх досліджень і публікацій.

П. Чучка у праці «Традиційні імена закарпатських українців» показує реальну картину вживання власних особових імен, якими корінні закарпатці називали один одного в побуті до офіційної кодифікації усередині ХХ століття. Упродовж 1950–1960 рр. дослідник записав понад 2000 різних чоловічих і жіночих особових імен та уклав в алфавітній послідовності два словники традиційних варіантів розмовних імен (чоловічих та жіночих), уживаних закарпатськими українцями в неофіційних сферах, із зазначенням ареалу функціонування кожного імені, українського офіційного відповідника або вказівки на можливе іншомовне джерело походження [5, 171]. П. Чучка в монографії «Антропонімія Закарпаття» досліджує передусім власні назви українців, хоча для зіставлення автор також аналізує антропоніми національних меншин, зокрема угорців, румунів, німців, словаків, циган, євреїв, які здавна проживали на території Закарпаття. Незважаючи на те, що в цій праці мовознавець насамперед зосереджується на вивченні прізвищ, оскільки, на його думку, «цей антропонімічний клас кількістю і якістю закладеної в ньому лінгвістичної та історичної інформації перевершує всі інші», у декількох розділах він розглядає закарпатоукраїнський живомовний та давній місцевий іменний репертуар за такими аспектами: кількісний, частотний, соціологічний, просторовий,

словотворчий, етимологічний та деякі інші. Крім того, П. Чучка вказує на специфіку іменної системи в периферійному діалекті, з'ясовує особливості співвідношення між різними іменами та їхніми варіантами, обумовлює основні поняття та пов'язані з ними терміни [6, 27, 37]. І. Шоля у дисертаційній роботі «Динаміка іменника жителів м. Ужгорода у ХХ столітті» комплексно досліджує чоловічий і жіночий іменник м. Ужгорода, зміни в його складі та частотність уживання кожного з імен протягом століття. Зокрема, авторка опрацювала 580 чоловічих (9026 носіїв) та 668 жіночих імен (8455 носійок) [7]. О. Гузинець у статті «Динаміка іменника українського села (1900–2008)» простежує динаміку іменника сіл Визницької долини (сіл Пузняківці, Крите, Тростянци, Грабово, Герцівці Мукачівського району Закарпатської області) із максимальним виявленням репертуару імен та їх складу з 1900 р. до 2008 р. включно. Дослідниця з'ясувала, що антропонімікон цих населених пунктів у вказаний часовий відрізок сформований зі 133 власних особових імен, з них 53 чоловічих та 80 жіночих, більшість із яких належить до системи традиційних українських імен, пов'язаних із християнським календарним циклом [4, 40]. Декілька важливих праць присвячені власним особовим назвам представників німецької національної меншини, що проживали на території Закарпаття. О. Гвоздик і Г. Меліка у статті «Імена в побуті німців Закарпаття» висвітлюють відмінності у вживанні імен німців у населених пунктах Верхній Коропець, Кучава, Шенборн (стара назва — Нове Село) Мукачівського району та Усть-Чорна, Німецька Мокра Тячівського району Закарпатської області. Автори праці дослідили 114 жіночих та 190 чоловічих імен, що становить іменний репертуар німців Закарпаття [2]. Н. Головач вдається до аналізу етимологічного складу репертуару та частотності вживання жіночих імен закарпатських німців села Павшино (нині — Мукачівського району Закарпатської області) упродовж 1895–2005 рр. та простежує, які національні риси зберегла антропонімна система цієї національної меншини за майже трьохсотлітню історію у Закарпатті і в якому напрямку відбувається її розвиток в іншомовному просторі [3].

Формулювання мети й завдань дослідження.

Мета статті — дослідити склад та динаміку жіночого іменника сіл Зняцьово та Червеньово (нині — Мукачівського району Закарпатської області) першої половини ХІХ — першої половини ХХ ст.

Джерельною базою дослідження є церковні книги про народження в селах Зняцьово та Червеньово в 1828–1951 рр., що зберігаються в Державному архіві Закарпатської області (Ф. 1606 «Колекція церковних та метричних книг Закарпаття»). Оп. 7 «Мукачівський район, 1775–1958 рр.». Спр. 175, 176, 178, 180, 182, 183). Зауважимо, що в 1828–1946 рр. книги вели парафіяльні священники церкви Успіння Пресвятої Богородиці, греко-католицького храму в селі Зняцьово, прихожанами якого були й жителі села Червеньово. Після побудови в Червеньові православної церкви св. Василя Великого на початку 1920-х рр. чимало жителів села вийшло зі Зняцівської парохії. До нашого часу збереглася тільки

одна церковна книга про хрещення у православному храмі села Червеньово, датована 1847–1951 рр.

Виклад основного матеріалу дослідження. Протягом I часового зрізу (1828–1848 рр.) у селах Зняцьово та Червеньово були поширеними 11 жіночих імен, що побутували в декількох варіантах та називали 646 осіб жіночої статі: *Maria / Mária* (272), *Anna / Anná* (199), *Pelagia / Pelágia* (67), *Olena / Helena / Ilona* (39), *Agapia / Agaphia / Hafa* (38), *Julianna / Juliánna* (15), *Barbara / Barbára / Bárbára / Borbára / Borbárá / Borbala* (10), *Anastasia* (2), *Elizábeta/Erzsi* (2), *Amália* (1), *Theresza* (1) (1, 2–53). До офіційного іменника у вказаних населених пунктах також були залучені розмовні іменні варіанти, наприклад, *Agapia / Agaphia* (37) та *Hafa* (1), *Elizábeta* (1) та *Erzsi* (1) (1, 2–53). Згодом розмовні варіанти імен почали витісняти офіційні. З частотністю уживання жіночих імен у селах Зняцьово та Червеньово в першій половині XIX – другій половині XX ст. можна ознайомитися у таблиці 1.

До широковживаних жіночих імен у селах Зняцьово та Червеньово в I часовому зрізі належать антропоніми *Maria / Mária*, *Anna / Anná* та *Pelagia / Pelágia*, до маловживаних – *Olena / Helena / Ilona*, *Agapia / Agaphia / Hafa*, *Julianna / Juliánna*, *Barbara / Barbára / Bárbára / Borbára / Borbárá / Borbala*, *Anastasia*, *Elizábeta/Erzsi*, до поодиноких – *Amália* та *Theresza* (див. табл. 3). До п'ятірки найуживаніших імен увійшли *Maria / Mária* – 42.11%, *Anna / Anná* – 30.80%, *Pelagia / Pelágia* – 10.37%, *Olena / Helena / Ilona* – 6.04%, *Agapia / Agaphia / Hafa* – 5.88% (див. табл. 4). Частотна п'ятірка жіночих імен у цьому часовому зрізі охоплює 95.20% новонароджених дівчаток.

Упродовж II часового зрізу (1854–1875 рр.) кількість жіночих імен, що побутували в селах Зняцьово та Червеньово, збільшилася до 17, а кількість носійок – до 933: *Maria / Mariá / Marija / MariR / Mariá* (381), *Anna / Анна* (273), *Pelagia / Polányá / Pelagia / Пелагія / Пелагія* (115), *Julianna / Жолианна / Жуліанна / Юліанна / Юліанна / Юліана* (58), *Helena / Гелена* (48), *Barbara / Borbala / Варвара* (19), *Agapia / Hafia / Аганія / Агафія* (16), *Elisabetha* (7), *Veronica / Veronika* (4), *Rosalia / Rozália / Росалія* (3), *Theresia / Tepezia* (3), *Gizella* (1), *Gizella-Vilhelmina* (1), *Mathilda* (1), *Zuzanna* (1), *Анастасія Анна* (1), *Юла* (1) (2, 1–165). Також паралельно побутували такі офіційні та розмовні варіанти жіночих особових імен, як *Pelagia / Пелагія / Пелагія / Пелагія* (114) та *Polányá* (1) *Agapia / Аганія / Агафія* (15) та *Hafia* (1) (2, 1–165). Фіксуємо й уживання розмовного (діалектного) варіанта імені *Юлія – Юла* (2, 21–27) та двох багатоконпонентних жіночих імен, зокрема *Gizella-Vilhelmina* (2, 21–27), *Анастасія Анна* (2, 4–7) (див. табл. 2).

У II часовому зрізі до широковживаних імен, крім *Maria / Mariá / Marija / MariR / Mariá*, *Anna / Анна* та *Pelagia / Polányá / Пелагія / Пелагія / Пелагія*, увійшло ім'я *Julianna / Жолианна / Жуліанна / Юліанна / Юліанна / Юліана*. Зауважимо, що в I часовому зрізі воно належало до маловживаних. Серед маловживаних імен подибуємо *Helena / Гелена*, *Barbara / Borbala / Варвара*, *Agapia / Hafia / Аганія / Агафія*,

Elisabetha, Veronika / Veronika, Rosalia / Rozália / Росалія, Theresia / Tepezia, а серед поодиноких – *Gizella, Gizella-Vilhelmina, Mathilda, Zuzanna, Анастасія Анна* та *Юла*. До складу частотної п'ятірки жіночого іменника сіл Зняцьово та Червеньово у цьому часовому зрізі входять такі імена: *Maria / Mariá / Marija / MariR / Mariá* – 40.84%, *Anna / Анна* – 29.26%, *Pelagia / Polányá / Пелагія / Пелагія / Пелагія* – 12.33%, *Julianna / Жолианна / Жуліанна / Юліанна / Юліанна / Юліана* – 6.22%, *Helena / Гелена* – 5.14%. Спостерігаємо зниження концентрації імен першої п'ятірки до 87.57%.

Протягом III часового зрізу (1876–1898 рр.) у селах Зняцьово та Червеньово були поширеними 20 жіночих особових імен, якими найменували 1057 новонароджених дівчаток: *Maria / Mariá / Mariá* (419), *Anna / Hányá* (317), *Pelagia / Pelágia / Pelág / Polányá* (122), *Olena / Helena / Heléna / Helén / Ilona* (84), *Julia / Jula* (62), *Julianna / Juliánna* (24), *Barbara / Borbála* (7), *Agapia / Háfia* (4), *Erzébet / Erzsébet* (4), *Iréne* (2), *Teresia / Terézia* (2), *Veronica / Veronika* (2), *Andrea Katalin* (1), *Anasztasia* (1), *Emilia* (1), *Irma* (1), *Margit (Jolán)* (1), *Márta* (1), *Zsófia (Jolán)* (1), *Zsuzsánna* (1) (3, 1–189). Так само, як і в 1854–1875 рр., у цей період паралельно побутували офіційні та розмовні варіанти таких жіночих імен: *Pelagia / Pelágia / Pelág* (92) та *Polányá* (30), *Agapia* (1) та *Háfia* (3), але *Anna* (315) та *Anna (Hányá)* (1), *Julia* (55) та *Jula* (7) (3, 1–189). Багатоконпонентними вважаємо імена *Andrea Katalin, Margit (Jolán), Zsófia (Jolán)* (3, 1–189). Що стосується записів *Margit (Jolán)* та *Zsófia (Jolán)*, припускаємо, що одне з імен могло бути офіційним, а інше – церковним, тобто тим, яким нарекли дитину при хрещенні.

Широковживаними жіночими іменами в цьому часовому зрізі є *Maria / Mariá / Mariá, Anna / Hányá, Pelagia / Pelágia / Pelág / Polányá, Olena / Helena / Heléna / Helén / Ilona* та *Julia / Jula*; маловживаними – *Julianna / Juliánna, Barbara / Borbála, Agapia / Háfia, Erzébet / Erzsébet, Iréne, Teresia / Terézia* та *Veronica / Veronika*. Серед поодиноких подибуємо антропоніми *Andrea Katalin, Anasztasia, Emilia, Irma, Margit (Jolán), Márta, Zsófia (Jolán), Zsuzsánna*. Склад частотної п'ятірки в 1876–1898 рр. був таким: *Maria / Mariá / Mariá* – 39.64%, *Anna / Hányá* – 29.99%, *Pelagia / Pelágia / Pelág / Polányá* – 11.54%, *Olena / Helena / Heléna / Helén / Ilona* – 7.95%, *Julia / Jula* – 5.87%. Наведені антропоніми обслуговували 94.99% новонароджених дівчаток.

У IV часовому зрізі (1899–1925 рр.) фіксуємо 33 власні назви, якими іменували 1199 осіб жіночої статі у селах Зняцьово та Червеньово: *Maria / Mariá / Mária / Mára / Mariá* (465), *Anna / Ancza / Hányá / Анна* (342), *Olena / Helena / Helen / Helén / Ilona / Ilona (Olena) / Олена / Элена* (166), *Pelágia / Polányá / Пелагія / Пелагія* (137), *Julia / Jula* (40), *Erzsébet / Erzsébet / Елизабета / Елизавета* (6), *Juliánna / Юліанна* (6), *Agápia / Háfia* (5), *Borbála* (3), *Iréne / Irén / Ирина* (3), *Mária Polányá* (2), *Pelágia (Anna) / Polányá Анна* (2), *Иоланда* (2), *Emma Györgyike* (1), *Gizela* (1), *Janka Paula* (1), *Leona* (1), *Magdalena* (1), *Magda Mária* (1), *Margit* (1), *Matild Gabriella* (1), *Paulina* (1), *Veronika* (1), *Eva* (1), *Ида*

Таблиця 1

Частотність уживання жіночих імен у селах Зняцьово та Червеньово в першій половині
 XIX – другій половині XX ст.

№	Ім'я	I	II	III	IV	V	VI	Усього носіїв
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Maria/Mária/Mariá/Mári/Mará/ Марія/Марія/Маріа/Маріа	272	381	419	465	345	41	1923
2.	Anna/Anná/Ancza/Hánya/Анна	199	273	317	342	206	11	1348
3.	Olena/Helena/Helen /Heléna/ Helén/Ilona/Ilona (Olena)/ Гелена/Олена/Элена	39	48	84	166	150	16	503
4.	Pelagia/Pelágia/Pelág/Polányu/ Пелагіа/Пелагія/Пелагіа	67	115	122	137	14	–	455
5.	Julianna/Juliánna/Јолианна/ Јуліанна/Јолианна/Јолианна/ Јуліана	15	58	24	6	5	–	108
6.	Julia/Jula/Јола	–	1	62	40	–	–	103
7.	Iréne/Irén/Ирина/Ирина	–	–	2	3	73	4	82
8.	Elizábeta/Elisabetha/ Erzébet/Erzsébet/Erzsi/ Елизабета/Елизавета/ Елисавета	2	7	4	6	50	–	69
9.	Agaria/Agaphia/Agária/Hafa/ Hafia/Háfia/Агаріа/Агаріа	38	16	4	5	–	–	63
10.	Barbara/Barbára/Bárbára/ Borbára/Borbárá/Borbala/ Borbála/Варвара	10	19	7	3	1	–	40
11.	Magdalena/Магдалена/ Магдалина	–	–	–	1	17	–	18
12.	Margit/Маргарета	–	–	–	1	11	–	12
13.	Любица/Любов/Любовь/Любка	–	–	–	–	1	10	11
14.	Elvira/Vъpa/ Vъpa (Elvira)/Верона	–	–	–	–	8	–	8
15.	Theresza/Theresia/ Terézia/Терезія	1	3	2	1	1	–	8
16.	Ольга/Олга	–	–	–	–	5	3	8
17.	Регина/Регіна	–	–	–	–	8	–	8
18.	Veronica/Veronika	–	4	2	1	–	–	7
19.	Márta/Марта/Марфта/Марѐа	–	–	1	–	4	2	7
20.	Марія Магдалена/Марія Магдалина	–	–	–	1	–	5	6
21.	Rosalia/Rozália/Росалія	–	3	–	–	2	–	5
22.	Amália/Emilia/Emma	1	–	1	–	1	–	3
23.	Anasztasia/Anasztasia	2	–	1	–	–	–	3
24.	Надежда	–	–	–	–	1	2	3
25.	Gizella/Gizela	–	1	–	1	–	–	2
26.	Irma/Ирма	–	–	1	–	1	–	2
27.	Mária Polányu	–	–	–	2	–	–	2
28.	Pelágia (Anna)/Polányu Анна	–	–	–	2	–	–	2
29.	Zuzanna/Zsuzsánna	–	1	1	–	–	–	2
30.	Ева	–	–	–	1	1	–	2
31.	Евфиміа/Евфима	–	–	–	–	–	2	2
32.	Іоланда	–	–	–	2	–	–	2
33.	Марія Анна/Марія (Анна)	–	–	–	–	2	–	2
34.	Меланія/Меланія	–	–	–	–	1	1	2
35.	Andrea Katalin	–	–	1	–	–	–	1
36.	Emma Györgyike	–	–	–	1	–	–	1
37.	Gizella-Vilhelmina	–	1	–	–	–	–	1
38.	Janka Paula	–	–	–	1	–	–	1

Продовження таблиці 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9
39.	Magda Mária	–	–	–	1	–	–	1
40.	Margit (Jolán)	–	–	1	–	–	–	1
41.	Mathilda	–	1	–	–	–	–	1
42.	Matild Gabriella	–	–	–	1	–	–	1
43.	Leona	–	–	–	1	–	–	1
44.	Paulina	–	–	–	1	–	–	1
45.	Zsófia (Jolán)	–	–	1	–	–	–	1
46.	Аксенія	–	–	–	–	1	–	1
47.	Андрея Гавриіла Марія	–	–	–	–	1	–	1
48.	Анастасія Анна	–	1	–	–	–	–	1
49.	Анна Марія	–	–	–	–	1	–	1
50.	Анна Олена	–	–	–	–	1	–	1
51.	Аранка	–	–	–	–	1	–	1
52.	Викторія	–	–	–	–	1	–	1
53.	Гизелла Шаролта	–	–	–	–	1	–	1
54.	Дагмарь	–	–	–	–	1	–	1
55.	Ида	–	–	–	1	–	–	1
56.	Кветослава	–	–	–	–	1	–	1
57.	Клара	–	–	–	–	1	–	1
58.	Магдалина Юліанна	–	–	–	–	1	–	1
59.	Марія Антонія	–	–	–	1	–	–	1
60.	Марія Вфра	–	–	–	–	1	–	1
61.	Марія Зденка	–	–	–	1	–	–	1
62.	Марія Ірена	–	–	–	1	–	–	1
63.	Марія Надежда	–	–	–	1	–	–	1
64.	Марія Ольга	–	–	–	–	1	–	1
65.	Марія Павлина	–	–	–	1	–	–	1
66.	Марія Регина	–	–	–	–	1	–	1
67.	Марія (Янка) Іоганна	–	–	–	–	1	–	1
68.	Надежда Марія	–	–	–	–	1	–	1
69.	Наталія Бригітта	–	–	–	–	1	–	1
70.	Параскева	–	–	–	–	1	–	1
71.	Сара	–	–	–	–	1	–	1
72.	Серена	–	–	–	–	1	–	1
73.	Шара	–	–	–	1	–	–	1
Усього		646	933	1057	1199	928	97	4860

Таблиця 2

Багатокомпонентні жіночі імена, що були поширені в селах Зняцьово та Червеньово в першій половині XIX – другій половині XX ст.

№	Ім'я	I	II	III	IV	V	VI	Усього носіїв
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Марія Магдалена/Марія Магдалина	–	–	–	1	–	5	6
2.	Mária Polányu	–	–	–	2	–	–	2
3.	Марія Анна/Марія (Анна)	–	–	–	–	2	–	2
4.	Pelágia (Anna)/Polányu Анна	–	–	–	2	–	–	2
5.	Andrea Katalin	–	–	1	–	–	–	1
6.	Emma Györgyike	–	–	–	1	–	–	1
7.	Gizella-Vilhelmina	–	1	–	–	–	–	1
8.	Janka Paula	–	–	–	1	–	–	1
9.	Magda Mária	–	–	–	1	–	–	1
10.	Margit (Jolán)	–	–	1	–	–	–	1

Продовження таблиці 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9
11.	Matild Gabriella	–	–	–	1	–	–	1
12.	Zsófia (Jolán)	–	–	1	–	–	–	1
13.	Андрея Гавриіла Марія	–	–	–	–	1	–	1
14.	Анастасія Анна	–	1	–	–	–	–	1
15.	Анна Марія	–	–	–	–	1	–	1
16.	Анна Олена	–	–	–	–	1	–	1
17.	Гизелла Шаролта	–	–	–	–	1	–	1
18.	Магдалина Юліанна	–	–	–	–	1	–	1
19.	Марія Антонія	–	–	–	1	–	–	1
20.	Марія Вфра	–	–	–	–	1	–	1
21.	Марія Зденка	–	–	–	1	–	–	1
22.	Марія Ірена	–	–	–	1	–	–	1
23.	Марія Надежда	–	–	–	1	–	–	1
24.	Марія Ольга	–	–	–	–	1	–	1
25.	Марія Павлина	–	–	–	1	–	–	1
26.	Марія Регина	–	–	–	–	1	–	1
27.	Марія (Янка) Іоганна	–	–	–	–	1	–	1
28.	Надежда Марія	–	–	–	–	1	–	1
29.	Наталія Бригітта	–	–	–	–	1	–	1
	Усього	–	2	3	14	13	5	37

Таблиця 3

Динаміка жіночого іменника сіл Зняцьово та Червеньово в першій половині XIX – першій половині XX ст.

№	Кількість носіїв	Кількість імен	Широковживані імена	Маловживані імена	Поодинокі імена	СКО
I	646	11	3	6	2	59
II	933	17	4	7	6	55
III	1057	20	5	7	8	53
IV	1199	33	5	8	20	36
V	928	43	5	10	28	22
VI	97	11	4	6	1	9

Таблиця 4

Склад частотної п'ятірки жіночого іменника в селах Зняцьово та Червеньово в першій половині XIX – першій половині XX ст.

№	I		II		III		IV		V		VI	
	Ім'я	К-ть носіїв	Ім'я	К-ть носіїв	Ім'я	К-ть носіїв	Ім'я	К-ть носіїв	Ім'я	К-ть носіїв	Ім'я	К-ть носіїв
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
1.	Maria/ Mária	272	Maria/ María/ Marія/ MarіR/ Marіa	381	Maria/ Mária/ Marіa	419	Maria/ Mária/ Mári/ Mára/ Marіa	465	Marія/ Marія	345	Marія	41
2.	Anna/ Anná	199	Anna/ Анна	273	Anna/ Hányu	317	Anna/ Ancza/ Hányu/ Анна	342	Анна	206	Елена/ Олена	16

Продовження таблиці 4

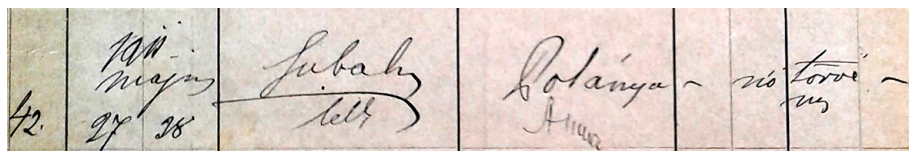
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
3.	Pelagia/ Pelágia	67	Pelagia/ Polányu/ Пелагіа/ Пелагія/ Пелагіа	115	Pelagia/ Pelágia/ Pelág/ Polányu	122	Olena/ Helena/ Helen/ Helén/ Ilona/ Ilona (Olena)/ Олена/ Элена	166	Гелена/ Олена/ Элена	150	Анна	11
4.	Olena/ Helena/ Ilona	39	Julianna/ Юліанна/ Юліанна/ Юліанна/ Юліанна/ Юліана	58	Olena/ Helen/ Helén/ Helén/ Ilona	84	Pelágia/ Polányu/ Пелагіа/ Пелагія	137	Ірен/ Ірина/ Ірина	73	Любов/ Любовь/ Любка	10
5.	Agapia/ Agaphia/ Hafa	38	Helena/ Гелена	48	Julia/ Jula	62	Julia/ Jula	40	Елиза- вета/ Елисавета	50	Марія Магда- лина	5
Усього імен, носійок	5	615	5	875	5	1004	5	1150	5	824	5	83

(1), *Марія Антонія* (1), *Марія Зденка* (1), *Марія Ірена* (1), *Марія Магдалена* (1), *Марія Надежда* (1), *Марія Павлина* (1), *Терезія* (1), *Шара* (1) (4, 1–282). Саме протягом цього часового зрізу розмовні варіанти переважали над офіційними іменуваннями, порівняймо: *Pelágia* / *Пелагіа* / *Пелагія* (40) та *Polányu* (97), *Agápia* (1) та *Háfia* (4), але *Julia* (23) та *Jula* (17) (4, 1–282). Натрапляємо навіть на два розмовні варіанти імені *Anna* / *Анна* (340) – *Ancza* (1) та *Hányu* (1) (4, 1–282). Значно збільшилася і кількість багатокомпонентних жіночих імен: *Mária Polányu*, *Pelágia (Anna)* / *Polányu Анна*, *Emma Györgyike*, *Janka Paula*, *Magda Mária*, *Matild Gabriella*, *Марія Антонія*, *Марія Зденка*, *Марія Ірена*, *Марія Магдалена*, *Марія Надежда*, *Марія Павлина* (4, 1–282). На нашу думку, цікавими є записи *Hányu Anna* (4, 23), *Ilona (Olena)* (4, 158–166; 171–176) та *Pelágia (Anna)* (4, 127), *Polányu Анна* (4, 119). Якщо в першому випадку священник виправив розмовний варіант імені на офіційний, перекресливши його, то у другому – записав у дужках український відповідник імені. Зауважимо, що передача українських імен угорськими відповідниками була одним із засобів денаціоналізації місцевого українського населення. Що стосується запису *Polányu Анна* (4, 119), то припускаємо, що священник міг помилитися, коли записував ім'я дитини, згодом у метричний запис було внесено «правильне» ім'я. Батьками дівчинки, записаної як *Pelágia (Anna)*, були *Bákajsz János* та *Hráb Anna* (4, 127), тому є всі підстави вважати, що насправді при хрещенні їй могли дати ім'я *Анна*, що зумовлено традицією називати первістка на честь батьків.

До широковживаних імен у IV часовому зрізі належать *Maria* / *Mária* / *Mári* / *Márá* / *Марія*,

Anna / *Ancza* / *Hányu* / *Анна*, *Olena* / *Helena* / *Helen* / *Helén* / *Ilona* / *Ilona (Olena)* / *Олена* / *Элена*, *Pelágia* / *Polányu* / *Пелагіа* / *Пелагія*, *Julia* / *Jula*, до маловживаних – *Erzsébet* / *Erszébet* / *Елизабета* / *Елизавета*, *Juliánna* / *Юліанна*, *Agápia* / *Háfia*, *Borbála*, *Iréne* / *Irén* / *Ірина*, *Mária Polányu*, *Pelágia (Anna)* / *Polányu Анна*, *Іоланда*, до поодиноких – *Emma Györgyike*, *Gizela*, *Janka Paula*, *Leona*, *Magdalena*, *Magda Mária*, *Margit*, *Matild Gabriella*, *Paulina*, *Veronika*, *Ева*, *Іда*, *Марія Антонія*, *Марія Зденка*, *Марія Ірена*, *Марія Магдалена*, *Марія Надежда*, *Марія Павлина*, *Терезія*, *Шара*. Частотну п'ятірку жіночих імен представляють антропоніми *Maria* / *Mária* / *Mári* / *Márá* / *Марія* – 38.78%, *Anna* / *Ancza* / *Hányu* / *Анна* – 28.52%, *Olena* / *Helena* / *Helen* / *Helén* / *Ilona* / *Ilona (Olena)* / *Олена* / *Элена* – 13.84%, *Pelágia* / *Polányu* / *Пелагіа* / *Пелагія* – 11.43%, *Julia* / *Jula* – 3.34%. Спостерігаємо найвищу концентрацію імен першої п'ятірки, а саме 95.91%.

Упродовж V часового зрізу (1926–1946 рр.) 43 жіночі імена позначали 928 носійок у селах Зняцьово та Червеньово: *Марія* / *Марія* (345), *Анна* (206), *Гелена* / *Олена* / *Элена* (150), *Ірен* / *Ірина* / *Ірина* (73), *Елисавета* / *Елисавета* (50), *Магдалена* / *Магдалина* (17), *Пелагія* (14), *Маргарета* (11), *Елвіра* / *Вьра* / *Вьра (Elvira)* / *Верона* (8), *Регина* / *Регіна* (8), *Ольга* / *Олга* (5), *Юліанна* (5), *Марта* / *Марфта* / *МарѠа* (4), *Елвіра* / *Вьра* / *Вьра (Elvira)* / *Верона* (8), *Марія Анна* / *Марія (Анна)* (2), *Розалія* (2), *Аксенія* (1), *Андрея Гаврііла Марія* (1), *Анна Марія* (1), *Анна Олена* (1), *Аранка* (1), *Варвара* (1), *Викторія* (1), *Гизелла Шаролта* (1), *Дагмарь* (1), *Ева* (1), *Емма* (1), *Ірма* (1), *Кветослава* (1), *Клара* (1), *Любица* (1), *Магдаліна Юліанна* (1), *Марія Вьра* (1), *Марія Ольга* (1), *Марія Регина* (1), *Марія (Янка) Іоганна*



Ілюстрація 1. Запис із церковної книги (4, 119)

(1), Меланія (1), Надежда (1), Надежда Марія (1), Наталія Бригітта (1), Параскева (1), Сара (1), Серена (1), Терезія (1) (5, 1–199). Що стосується офіційного та розмовного варіантів імен, то тут подібуємо Ольга (4) та Олга (1), Елвіра (1), Вєра (1), Вєра (Elvira) (1) та Верона (5) (5, 1–199). У цьому часовому зрізі фіксуємо не тільки двокомпонентні жіночі імена, але й трикомпонентні: Марія Анна / Марія (Анна), Анна Марія, Анна Олена, Гизелла Шаролта, Магдалина Юліанна, Марія Вєра, Марія Ольга, Марія Регина, Надежда Марія, Наталія Бригітта, Андрея Гавріла Марія, Марія (Янка) Іоганна (5, 1–199).

Широковживаними жіночими іменами в V часовому зрізі були: *Maria* / Марія, Анна, Гелена / Олена / Елена, Irén / Ирина / Ирина, Елизавета / Елисавета. До маловживаних зараховуємо імена Магдалена / Магдалина, Пелагія, Маргарета, Регина / Регіна, Ольга / Олга, Юліанна, Марта / Марфта / Марфа, Елвіра / Вєра / Вєра (Elvira) / Верона, Марія Анна / Марія (Анна), Розалія. Статистичну групу поодиноких імен представляють антропоніми Аксенія, Андрея Гавріла Марія, Анна Марія, Анна Олена, Аранка, Варвара, Вікторія, Гизелла Шаролта, Дагмарь, Ева, Емма, Ирма, Кветослава, Клара, Любица, Магдалина Юліанна, Марія Вєра, Марія Ольга, Марія Регина, Марія (Янка) Іоганна, Меланія, Надежда, Надежда Марія, Наталія Бригітта, Параскева, Сара, Серена, Терезія (5, 1–199). Найпопулярнішими жіночими іменами в селах Зняцьово та Червеньово 1926–1946 рр. були *Maria* / Марія – 37.18%, Анна – 22.20%, Гелена / Олена / Елена – 16.16%, Irén / Ирина / Ирина – 7.87%, Елизавета / Елисавета – 5.39%. Імена частотної п'ятірки обслуговували 88.79% носійок.

У VI часовому зрізі (1947–1951 рр.) фіксуємо 11 жіночих імен, якими назвали 97 новонароджених дівчаток у селі Червеньово: *Maria* (41), Елена / Олена (16), Анна (11), Любов / Любовь / Любка (10), Марія Магдалина (5), Ирина (4), Ольга (3), Евфимія / Евфима (2), Марта / Марфта (2), Надежда (2), Меланія (1) (6, 2–21).

Протягом VI часового зрізу до широковживаних імен належать Марія, Елена / Олена, Анна та Любов / Любовь / Любка, до маловживаних – Марія Магдалина, Ирина, Ольга, Евфимія / Евфима, Марта / Марфта та Надежда, а до поодиноких – Меланія. Найпопулярнішими іменами в цьому часовому зрізі є Марія – 42.27%, Елена / Олена – 16.49%, Анна – 11.34%, Любов / Любовь / Любка – 10.31%, Марія Магдалина – 5.15%. П'ятірка найпопулярніших імен обслуговувала 85.57% новонароджених дівчаток.

До першої п'ятірки найпопулярніших жіночих імен впродовж 123 років входили: Марія, Анна, Олена, Пелагія, Юліанна, Юлія, Ирина, Елизавета, Агафія, Любов, Марія Магдалина. У I–VI часових зрізах перше місце за частотністю ім'яжитку посідає антропонім Марія. Ім'я Анна знаходиться на другій позиції впродовж I–V часових зрізів, а у VI поступається місцем імені Олена і спускається на третю позицію. Як і антропоніми Марія та Анна, антропонім Олена теж перебував у складі частотної п'ятірки впродовж усіх часових зрізів, але посідав різні місця: у I та III часових зрізах – четверте місце, у II часовому зрізі – п'яте, у IV та V часовому зрізах – третє та у VI часовому зрізі – друге. Ім'я Пелагія протягом I–III часових зрізів посідає третє місце, у IV часовому зрізі поступається місцем імені Олена й спускається на четверту позицію, у V часовому зрізі виходить із частотної п'ятірки, а у VI – з ужитку. Антропонім Агафія входить до п'ятірки найпопулярніших жіночих імен тільки у I часовому зрізі, де перебуває на п'ятому місці. Жіноче особове ім'я Юліанна знаходиться на четвертому місці у складі частотної п'ятірки в II часовому зрізі, а ім'я Юлія посідає п'яте місце двічі, в IV та V часових зрізах. Ім'я Елизавета подібуємо на п'ятому місці серед найпопулярніших жіночих імен у V часовому зрізі. З-поміж усіх інших антропоніми Любов та Марія Магдалина входять до складу частотної п'ятірки найпізніше, а саме у VI часовому зрізі. Зауважимо, що власна особова назва Марія Магдалина з'являється в жіночому іменнику сіл Зняцьово та Червеньово у IV часовому зрізі, а вже у VI воно входить до першої п'ятірки та посідає п'яте місце. Маючи більше носіїв, жіноче ім'я Любов знаходиться на четвертій сходинці. У V часовому зрізі четверте місце посідає ім'я Ирина, однак вже в VI часовому зрізі воно поступається місцем іменам Любов та Марія Магдалина і виходить зі складу п'ятірки.

Висновки та перспективи дослідження. У селах Зняцьово та Червеньово сучасного Мукачівського району Закарпатської області в першій половині XIX – другій половині XX ст. побутували 73 жіночі імена, які позначали 4860 носійок. До статистичної групи широковживаних жіночих імен у кожному часовому зрізі входить від 3 до 5 антропонімів, до маловживаних – від 6 до 10, а статистична група поодиноких жіночих імен є найбільш чисельною, адже її репрезентують від 1 до 28 антропонімів. До п'ятірки найпопулярніших жіночих особових імен у вказаних населених пунктах увійшли: Марія, Анна, Олена, Пелагія, Юліанна, Юлія, Ирина, Елизавета, Агафія, Любов, Марія Магдалина. Зауважимо, що частотна п'ятірка жіночих імен обслуговувала 85.57–95.91% новонароджених дівчаток. За 123 роки (1828–1851 рр.) її склад оновився тільки на 40%. Оскільки нам не вдалося

виокремити частотний десяток жіночих імен, можна дійти висновку, що жіночий іменник сіл Зняцьово та Червеньово в першій половині XIX – першій половині XX ст. був збідненим.

Перспективи подальших наукових досліджень вбачаємо в описі чоловічого іменника сіл Зняцьово та Червеньово в першій половині XIX – першій половині XX ст.

ЛІТЕРАТУРА

1. Белей Л. О. Ім'я дитини в українській родині. Харків : Фоліо, 2010. 283 с.
2. Гвоздяк О., Меліка Г. Імена в побуті німців Закарпаття. *Carpatica – Karpatica*. Ужгород, 1995. Вип. 4. С. 81–90.
3. Головачук Н. І. Етимологічний склад репертуару жіночих імен закарпатських німців. *Studia Slavistica*. Ужгород, 2009. Вип. 9. С. 25–33.
4. Гузинець О. Динаміка іменника українського села (1900–2008). *Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства*. Ужгород, 2010. Вип. 14. С. 40–44.
5. Чучка П. Традиційні імена закарпатських українців. *Волинь – Житомирщина* : історико-філологічний збірник з регіональних проблем. Житомир, 2003. Вип. 10. С. 171–194.
6. Чучка П. П. Антропонімія Закарпаття : монографія. Ужгород : ТОВ «Папірус», 2008. 671 с.
7. Шоля І. С. Динаміка іменника жителів м. Ужгорода у XX столітті : дис. на здобуття наук. ступ. канд. філол. наук : 10.02.01. Луцьк, 2018. 237 с.

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Церковна книга про народження, одруження, смерть по селах Зняцьово, Червеньово. 07 січня 1828 р. – 29 березня 1853 р. ДАЗО (Державний архів Закарпатської області). Ф. 1606. Оп. 7. Спр. 178. 121 арк.
2. Церковна книга про народження по селах Зняцьово, Червеньово. 20 травня 1854 р. – 26 грудня 1875 р. ДАЗО (Державний архів Закарпатської області). Ф. 1606. Оп. 7. Спр. 175. 165 арк.
3. Церковна книга про народження по селах Зняцьово, Червеньово. 18 січня 1876 р. – 19 січня 1898 р. ДАЗО (Державний архів Закарпатської області). Ф. 1606. Оп. 7. Спр. 180. 189 арк.
4. Церковна книга про народження по с. Зняцьово. 03 січня 1899 р. – 27 грудня 1925 р. ДАЗО (Державний архів Закарпатської області). Ф. 1606. Оп. 7. Спр. 183. 282 арк.
5. Церковна книга про народження по с. Зняцьово. 03 січня 1926 р. – 08 серпня 1946 р. ДАЗО (Державний архів Закарпатської області). Ф. 1606. Оп. 7. Спр. 176. 199 арк.
6. Церковна книга про народження по с. Червеньово. 01 серпня 1947 р. – 03 червня 1951 р. ДАЗО (Державний архів Закарпатської області). Ф. 1606. Оп. 7. Спр. 182. 21 арк.

REFERENCE

1. Belei, L. (2010). *Imia dytyny v ukrainiskii rodyni* [Name of Child in Ukrainian Family]. Kharkiv: Folio [in Ukrainian].
2. Hvozdiak, O., & Melika, H. (1995). Imena v pobuti nimtsiv Zakarpattia [Names in the Way of Life of Transcarpathian Germans]. *Carpatica – Karpatica*, 4, 81–90 [in Ukrainian].
3. Holovchak, N. (2009). Etymolohichnyi sklad repertuaru zhinochykh imen zakarpatskykh nimtsiv [Etymological Composition of the Repertoire of Female Names of Transcarpathian Germans]. *Studia Slavistica*, 9, 25–33 [in Ukrainian].
4. Huzynets, O. (2010). Dynamika imennyka ukrainskoho sela (1900–2008) [Dynamics of Name Vocabulary of Ukrainian Village (1900–2008)]. *Suchasni problemy movoznavstva ta literaturoznavstva*, 14, 40–44 [in Ukrainian].
5. Chuchka, P. (2003). Tradytisiini imena zakarpatskykh ukrainsiv [Traditional Names of Transcarpathian Ukrainians]. *Volyn – Zhytomyrshchyna. Istoryko-filolohichnyi zbirnyk z rehionalnykh problem*, 10, 171–194 [in Ukrainian].
6. Chuchka, P. (2008). *Antroponimiia Zakarpattia* [Anthroponymy of Transcarpathia]. Uzhhorod: TOV “Papyrus” [in Ukrainian].
7. Sholia, I. (2018). *Dynamika imennyka zhyteliv m. Uzhhoroda u XX stolitti* [The Dynamics of Name Vocabulary of Uzhhorod Citizens in the 20th Century]. (Candidate's thesis). Lesya Ukrainka Eastern European National University. Lutsk [in Ukrainian].

SOURCES OF ILLUSTRATIVE MATERIAL

1. Tserkovna knyha pro narodzhennia, odruzhennia, smert po selakh Zniatsovo, Chervenovo. 07 sichnia 1828 r. – 29 bereznia 1853 r. [Church book of birth, marriage, death in the villages of Zniatsovo and Chervenovo. January 07, 1828 – March 29, 1853] (Fund 1606 “Collection of church and metric books of Transcarpathia”. Inventory 7 “Mukachevo district, 1775–1958”. File 178). State Archives of Transcarpathian Oblast, Uzhhorod [in Latin, Hungarian, Ukrainian].
2. Tserkovna knyha pro narodzhennia po selakh Zniatsovo, Chervenovo. 20 travnia 1854 r. – 26 hrudnia 1875 r. [Church book of birth in the villages of Zniatsovo and Chervenovo. May 20, 1854 – December 26, 1875] (Fund 1606 “Collection of church and metric books of Transcarpathia”. Inventory 7 “Mukachevo district, 1775–1958”. File 175). State Archives of Transcarpathian Oblast, Uzhhorod [in Ukrainian, Latin, Hungarian].
3. Tserkovna knyha pro narodzhennia po selakh Zniatsovo, Chervenovo. 18 sichnia 1876 r. – 19 sichnia 1898 r. [Church book of birth in the villages of Zniatsovo and Chervenovo. January 18, 1876 – January 19, 1898] (Fund 1606 “Collection of church and metric books of Transcarpathia”. Inventory 7 “Mukachevo district, 1775–1958”. File 180). State Archives of Transcarpathian Oblast, Uzhhorod [in Latin, Hungarian].
4. Tserkovna knyha pro narodzhennia po s. Zniatsovo. 03 sichnia 1899 r. – 27 hrudnia 1925 r. [Church book of birth in the village of Zniatsovo. January 03, 1899 – December 27, 1925] (Fund 1606 “Collection of church and metric books of Tran-

scarpattia”. Inventory 7 “Mukachevo district, 1775–1958”. File 183). State Archives of Transcarpathian Oblast, Uzhhorod [in Hungarian, Ukrainian].

5. Tserkovna knyha pro narodzhennia po s. Zniatsovo. 03 sichnia 1926 r. – 08 serpnia 1946 r. [Church book of birth in the village of Zniatsovo. January 03, 1926 – August 08, 1964] (Fund 1606 “Collection of church and metric books of Transcarpathia”. Inventory 7 “Mukachevo district, 1775–1958”. File 176). State Archives of Transcarpathian Oblast, Uzhhorod [in Ukrainian].

6. Tserkovna knyha pro narodzhennia po s. Chervenovo. 01 serpnia 1947 r. – 03 chervnia 1951 r. [Church book of birth in the village of Chervenovo. August 01, 1947 – June 03, 1951] (Fund 1606 “Collection of church and metric books of Transcarpathia”. Inventory 7 “Mukachevo district, 1775–1958”. File 182). State Archives of Transcarpathian Oblast, Uzhhorod [in Ukrainian].